

# TEATRI STABIL FURLAN

PRIME STAGJON/PRIMA STAGIONE:  
2021/2022

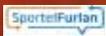
LA LINGUA FRIULANA IN SCENA AL TEATRO NUOVO GIOVANNI DA UDINE  
LA LENGHE FURLANE TAL TEATRI GNÛF GIOVANNI DA UDINE



CU LA POE/ CON IL SOSTEGNO DI:



CU LA COLABORAZION/CON LA COLLABORAZIONE DI:



VIVATICKET



[www.teatristabilfurlan.it](http://www.teatristabilfurlan.it)



# TEATRI FURLAN, UN SIUM STABIL

## Lorenzo Zanon, President dal TSF

La idee di un “Teatri Stabil Furlan” e à creât un grant interès par un grup di agns tal mont culturâl furlan, che al à savût mostrâ tai ultins tims une professionalitât di valôr ancje intal cjamp dal teatri. Par rimarcâ chest patrimoni,

al jere fundamentâl inmaneâ une istituzion stabile che e fos in stât di garantî imprescj e progjets pe produzion, pal studi, pe ricercje e pe colaborazion cun altris realtàs che a operin in Regjon e no dome. Par chest, intal Istât dal 2019, par volontât dal Comun di Udine e je nassude le associazion pal Teatri Stabil Furlan, che vuê al presente la sô prime Stagjon teatrâl, dutune cun altris sôs ativitâts, dopo de fermade imponude dal Covid che a lu à obleât a cancelâ il progjet de stagjon 2020-2021.

Par vêr, doi dai temis di pês di chel progjet a son stâts puartâts sul palc cun rapresentazions speciâls: La cjase. Lagrimis di aiar e soreli di Siro Angeli, regjie di Carlotta Del Bianco, tal Teatri Gnûf Giovanni da Udine; e il studi Carlo e Nadia basât sul secont at dal test teatrâl di Antonio Devetag su la figure di Carlo Michelstaedter, regjie di Claudio De Maglio, a Cividât, te suaze dal Mittelfest 2021. Doi spetacui che a àn za scomençât a zirâ e che a laran indenant.

Un principi di ativitât impegnatîf, di indulà che la funzion dal TSF e salte fûr ben clare: il TSF nol fonde lis sôs sieltis dome sul codiç de comunicazion – la amade lenghe furlane – ma al ponte cun decision ae trasmission sincrone dai contignûts de culture furlane, vivûts, elaborâts e disvilupâts di inteligjencis e sensibilitâts ecezionâls che a son stadis, e a son, imbombadis di chê culture, pal fat di vêle assorbide te nestre tiere. Il TSF nol è duncje dome un produtôr di spetacui professionâi in lenghe furlane, ma un operadôr complet intal mont de culture, atîf intal cjapâ sù lis visions criticjis su la societât furlane di vuê, fevelant cu la int e cui operadôrs culturâi locâi, talians e europeans. Cun umiltât, cemût che si confâs al ultin rivât, ma ancje cun pas sigûr. In spiete di un 2022 plen di aniversaris impuartants (Pasolini e Turoldo), e di rassegnis su chestis personalitâts, gjoldinsi lis prossimis propuestis, che cualchidune e je il risultât di bielîs colaborazions e di sinergjiis buinis par lâ indevant intal percors a pene tacât.

## TEATRI STABIL FURLAN AL À DIBISUGNE DI AMÏS!

Il teatri professionâl furlan al cjate pe prime volte une struturazion in “stagjon teatrâl”, midiant di une colaborazion produtive cul Teatri Gnûf Giovanni da Udine. Cuatri a son i apontaments - individuâts e organizâts ancje in relacion aes tantis ricorencis sparniçadis intal calendari - dedicâts a grancj personaçs de culture locâl, taliane e internazionâl: Dante Alighieri, Varnîr di Dartigne, pre David Maria Turoldo, Pier Paolo Pasolini, cui temis fundamentâi che ognidun al puarte cun se. E si sa, al è impuartant vê lidrîs saldîs par cressi alts e fuarts e podê, cussì, cjalâ lontan.

Il teatro professionale friulano trova per la prima volta una strutturazione in 'stagione teatrale', in fattiva collaborazione con il Teatro Nuovo Giovanni da Udine. Quattro sono gli appuntamenti, individuati ed organizzati anche in relazione alle molte ricorrenze disseminate nel calendario, e dedicati a grandi personaggi della cultura locale, nazionale, internazionale: Dante Alighieri, Guarnerio D'Artegna, padre David Maria Turoldo, Pier Paolo Pasolini, con i temi fondamentali che ciascuno porta con sé. E si sa, è importante avere solide radici per crescere alti e forti e potere così, guardare lontano.



# STAGGJON 2021 / 2022

23.10.2021 **INFIER**

26.11.2021 **GUARNERIUS**

20.1.2022 **LA RICJECE DA LA PUARETAT**

3.3.2022 **I TURCS TAL FRIUL**

23.10.2021 aes/ore 20.45

Teatri Stabil Furlan

# INFIER

di Dante Alighieri

Conciert Teatrâl in Lenghe furlane

Traduzion originjâl di Pierluigi Visintin

Stefano Rizzardi – adattamento e voce recitante / Adatament e vôs che e recite

Arno Barzan – musiche dal vivo / Musichis dal vîf

Comento / Coment di Paolo Patui

Lûs/Luci Antonino Quartana – Sun/Audio Giulio Gallo

Produzion: Teatri Stabil Furlan

In colaborazion cun/In collaborazione con 'MIMESIS Festival'

O sin tal Bas Infier, formât dal otâf cercli - clamât ancje “Malisbolgjis” - e dal novesim (Cocit), indulà che da pît al è Lucifer, ispirât tal centri de tiere. La narazion e tache dal cjant XVI, cu la aparizion di Gjerion, demoni alât che al puartarà Dante e Virgjili da pît dal “burrato”, il sfondar che al separe i cerclis setim e otâf. E va po dopo indenant fin al cjant XXXIV, dulà che i doi viazadôrs a jessin de plere infernâl “a riviodi lis stelis”. Malisbolgjis e je la secuencia dal poeme dulà che e je plui vive la dimension comiche realistiche, un dai ponts di fuarce de art dantescje.

La dizion di Stefano Rizzardi e je travanade de musiche di Arno Barzan. L'efiet creât al è un flus continui di peraulis e di temis musicâi, suns e timbris prodots in maniere eletroniche.



# INFIER

Siamo nel Basso Inferno, formato dall'Ottavo Cerchio, detto anche "Malebolge", e dal Nono (Cocito), in fondo al quale si trova Lucifero, conficcato al centro della terra. La narrazione comincia dal canto XVI, con l'apparizione di Gerione, demone alato che trasporterà Dante e Virgilio alla base del "burrato" che separa i cerchi settimo e ottavo. Procede poi fino al canto XXXIV, dove i due viaggiatori escono dall'imbuto infernale a "riveder le stelle". Malebolge è la sequenza del poema dove più viva è la dimensione comico-realistica, uno dei punti di forza dell'arte dantesca. La dizione di Stefano Rizzardi è compenetrata dalla musica di Arno Barzan. L'effetto creato è un flusso continuo di parole e temi musicali, suoni e timbri prodotti elettronicamente.



# GUARNERIUS

È il 1466, l'Europa è devastata dalla peste. Tre cramars (venditori ambulanti friulani) dopo aver attraversato l'Austria, giungono all'abbazia di San Gallo in Svizzera. Devono portare la notizia della morte di Guarnerio d'Artegna al monaco Adelmus Silvatico suo amico. Ma chi era Guarnerio d'Artegna? I tre cramars non conoscono la sua figura, e il monaco, pazientemente, racconta loro la storia del grande umanista friulano.

Il trio del Teatro Incerto, con la cifra comica che lo caratterizza, incontra lo storico Angelo Floramo e la sua formidabile capacità narrativa, dando vita ad uno spettacolo sospeso tra Storia e Commedia



26.11.2021 aes/ore 20.45

Teatro Incerto

# GUARNERIUS

mangjâ libris e sfueâ parsuts

di e cun Angelo Floramo e Fabiano Fantini, Claudio Moretti, Elvio Scruzzi  
ogjets di sene/oggetti di scena Luigina Tusini

Tecnic di sene/ tecnico di scena Stefano Podrecca

une produzion/una produzione a. Artisti Associati Gorizia / CSS Teatro stabile di  
innovazione del FVG / La Contrada Teatro Stabile di Trieste  
/TeatroMiela/Bonawentura Trieste con il sostegno di Banca Ter.

Al è il 1466, la Europe e je fiscade de peste. Trê cramârs - vendidôrs ambulants furlans  
- dopo vê passât la Austrie, a rivin te abazie di Sant Gjal in Sviizare. A àn di puartâ la  
notizie de muart di Varnîr di Dartigne ("Guarnerius") al frari Adelmus Silvatico so amî. Ma  
cui jerial Varnîr di Dartigne? I trê cramars no cognossin la sô figure, e il frari,  
cun pazienze, ur conte la storie dal grant umanist furlan.

Il tercet dal Teatro Incerto, cu la cifre comiche che lu caraterize, si compagne cul storic  
Agnul Floramo e cu la sô capacitât narrative straordinarie, dant vite a un spettacul  
sospindût tra Storie e Comedie.



# LA RICJECE DA LA PUARETÂT

Oratori par David Maria Turoldo, a trente agns de sô muart/nel trentesimo anniversario della morte

Un progjet/ un progetto di Glauco Venier e Luca Fantini

Orchestre Laboratori 'L'Insiùm'

Tescj/testi di Luca Fantini, voltâts par furlan/tradotti in friulano di Carlo Tolazzi

Vôs che a recite/voce recitante: Luca Fantini

Rangjaments e direzion/arrangiamenti e direzione Michele Corcella

Alba Nacinovich - vôs

Mirco Cisilino - trombe e bombardin

Antonello Sorrentino - trombe e bombardin

Max Ravanello - trombon

Federico Pierantoni - trombon

Glauco Benedetti - tube

Alfonso Deidda - sax alt, bariton e clarinet bas

Marcello Allulli - sax tenôr e sopran

Simone La Maida - sax contralt, flaut e clarinet

Alessio Zoratto - liron

Luca Colussi - batteria



E je une dramaturgjie scrite in forme autobiografiche di Luca Fantini sul Turoldo plui dongje dal so Friûl di "Gli ultimi", la cjalade che il poete di Diu al à indreçât, cun Vito Pandolfi, bande la vite dure dai contadins furlans dai agns 30, par cjantâ in maniere simboliche midiant dal cine la sô tiere, cu la sô umanitât dismenteade. Un Friûl isolât e par che, pontant al riscat, al sarâ in stât di fâ de sô miserie no une vergogne ma un valôr.

Il spetacul al è un instreçâsi di leturis senichis e musichis originâls, scritis di Glauco Venier e rangjadis di Michele Corcella, organizât tant che un oratori là che lis parts corâls a son rimetudis al laboratori L'Insiùm. I recitatîfs a son assegnâts ae vôs dal autôr Luca Fantini e lis melodiis al cjant de flumane Alba Nacinovich. Il lavôr al riclame cualchidune des lirichis plui intensis dal frari filosof, tant che "Per la sera", "Memoria", "Litanìa", "Infinito silenzio", "A suonare i divini versi", "Perché non vale dire", "A terza". Un progjet complès e inusuâl inte realtât produtive de culture taliane e furlane, par ricuardâ la figure di Turoldo a trente agns che al è muart.

"L'insiùm, laboratorio permanente di ricerca musicale", fondât di Glauco Venier intal 2014 e che al à sede intal Teatri di Sedean, al da dongje 13 musiciscj di fame che a vegin di dute Italie.



# LA RICCHEZZA DELLA POVERTÀ

È una drammaturgia scritta da Luca Fantini sul Turoldo più vicino al Friuli de Gli ultimi”, lo sguardo che il poeta di Dio rivolse alla dura vita dei contadini friulani degli anni 30, per cantare attraverso il cinema la sua terra con la sua umanità dimenticata. Un Friuli isolato e povero che, puntando al riscatto, sarà in grado di fare della propria miseria non una vergogna ma un valore.

Lo spettacolo è un intreccio di letture sceniche e musiche originali, scritte da Glauco Venier ed arrangiate da Michele Corcella, organizzato come un oratorio in cui le parti corali sono affidate al laboratorio L'Insiùm. I recitativi sono assegnati alla voce dell' autore e le arie al canto della fiumana Alba Nacinovich. Il lavoro richiama alcune delle liriche più intense del frate filosofo, come 'Per la sera', 'Memoria', 'Litania', 'Infinito silenzio', 'A suonare i divini sensi', 'Perchè non vale dire', 'A terza'.

Un progetto complesso ed inusuale nella realtà produttiva della cultura italiana e friulana,

per ricordare la figura di Turoldo a trent'anni dalla scomparsa.

'L'insiùm, laboratorio permanente di ricerca musicale' fondato da Glauco Venier nel 2014 con sede nel Teatro di Sedegliano, raccoglie 13 musicisti di rilievo nazionale provenienti da tutta Italia.

# I TURCS TAL FRIUL

'I Turcs tal Friul' è certamente il testo teatrale friulano che più ha avuto visibilità oltre i confini della 'piccola patria', dal debutto veneziano della gloriosa edizione del 1976 (appena scomparso il poeta, e appena distrutto dal terremoto il Friuli) di Rodolfo Castiglione, con le musiche di Luigi Nono e le scenografie di Luciano Ceschia, alla tournée nazionale della magnifica edizione del 1996 di Elio De Capitani con le musiche di Giovanna Marini, con protagonista Lucilla Morlacchi. Alcuni attori di quella edizione, affiancati da una nuova leva di professionisti, hanno ripreso in mano quel copione, per raccontare ancora la storia dell'invasione turchesca del 1499. Sullo sfondo, il Tagliamento, vero protagonista della storia narrata, della biografia di Pasolini, del Friuli.

E' il 1499, durante l'invasione dei turchi in Friuli il villaggio di Casarsa sta per essere assaltato. La comunità allora si raccoglie, discute, sceglie come reagire, fra l'accettazione di un destino che pare segnato e lo slancio di ribellione che è soprattutto dei giovani. In questa contrapposizione di intenti si svolge anche il dramma familiare della famiglia Colus, fra il contemplativo Pauli ed il ribelle Meni.

03.03.2022 aes/ore 20.45

# I TURCS TAL FRIUL

Di Pier Paolo Pasolini – in ocasion dai cent agns da la nassite/in occasione dei cento anni dalla nascita. Leture seniche par cure/lettura scenica a cura di Fabiano Fantini e Massimo Somaglino

Cun i atôrs/con gli attori: Luca Altavilla, Fabiano Fantini, Daniele Fior, Renato Rinaldi, Marta Riservato, Marco Rogante, Massimo Somaglino, Aida Talliente.

Musichis/musiche di Renato Rinaldi

Video par cure/video a cura di Entract - Carlo Della Vedova

Produzion/produzione: Teatri Stabil Furlan

“I Turcs tal Friûl” al è dal sigûr il test teatrâl furlan che plui al à vût visibilitât di là dai confins de Patrie, dal debut venezian de edizion gloriose dal 1976 (a pene muart il poete, e a pene distrut il Friûl dal taramot) di Rodolfo Castiglione, cu lis musichis di Luigi Nono e cu lis senografiis di Luciano Ceschia, ae tournée taliane de magnifiche edizion dal 1996 di Elio De Capitani, cu lis musichis di Giovanna Marini, e cun protagoniste Lucilla Morlacchi. Cualchi atôr di chê edizion, dutune cu la gnove jeve di professioniscj, al à tornât a cjapâ in man chel copion, par contâ ancjemò la storie de invasion dai Turcs dal 1499. Sul fonts, il Tiliment, vêr protagonist de storie contade, de biografie di Pasolini, dal Friûl.

Al è il 1499, intant de invasion dai turcs in Friûl la vile di Cjasarse e sta par jessi assaltade. La comunitât alore si da dongje, e discut, e sielç cemût reagjî, fra la acetazion di un destin che al somee segnât e il slanç di riviel, soreud dai zovins. In cheste contrapozizion di intindiments, si disglagne ancje il drame familiâr de famee Colùs, fra il contemplatîf Pauli e il rebel Meni.



# BILIETS E ABONAMENTS:

## BILIETS

Puest unic	INTÎR	<b>20</b> EUROS
	RIDOT ZOVINS	<b>12</b> EUROS

La riduzion Zovins si apliche sot dai 26 agns.

A cui che al à il biliet cun riduzion Zovins, si podarà domandâi di mostrâ un document di identitât.

## ABONAMENTS

INTÎR (4 SPETACUI)	<b>60</b> EUROS
RIDOT ZOVINS (4 SPETACUI)	<b>40</b> EUROS



# BIGLIETTI ED ABBONAMENTI:

## BIGLIETTI

Posto unico	INTERI	EURO <b>20</b>
	RIDOTTO GIOVANI	EURO <b>12</b>

La riduzione Giovani si applica al di sotto dei 26 anni.

Ai possessori di biglietti con riduzione Giovani potrà essere richiesta l'esibizione di un documento d'identità.

## ABBONAMENTI

INTERO (4 SPETTACOLI)	EURO <b>60</b>
RIDOTTO GIOVANI (4 SPETTACOLI)	EURO <b>40</b>



# CEMÛT COMPRÂ BILIETS E ABONAMENTS

I abonaments a puedin jessi sottoscrits tacant dai 8 di Otubar sul sît [www.vivaticket.it](http://www.vivaticket.it). I biliets pai singui spetacui a saran metûts in vendite 7 dîs prime di ogni apontament sul sît [www.vivaticket.it](http://www.vivaticket.it).

Pe normative in vore anti Covid 19, che e impon la regjistrazion de presince di ogni spetatôr, i abonaments e i biliets a son nominâi. Ogni titul di acuist si pues emeti dome dant nominatîf, recapit telefonic e direzion di pueste eletroniche de persone che lu doprarà. I dâts cjavats sù a saran tratâts e conservâts par 14 dîs de date dal spetacul, daûr des indicazions di leç. Tal câs che il biliet al vegni cedût, il personâl de bilietarie al à di jessi informât in maniere obligatorie de variazion prime che il spetatôr al jentri tal teatri, comunicant i dâts de persone che e sarà in efiets presinte in sale.

Si invide il public a comprâ i biliets in prevendite par evitâ filis al buteghin prime che a tachin i spetacui.

## BILJET DI CLASSE:

Il Teatri Stabile Furlan al promôf l'acès dai arlêfs des scuêlis primariis e secundariis ai spetacui cul Biliet di Classe, une tarife speciâl di 8 euros, destinade a grups di almancul 15 students coordinâts di un insegnant (jentrade gratuite pal insegnant).

La prenotazion e l'acuist dai biliets si pues fâ sul sît [www.teatristabilfurlan.it](http://www.teatristabilfurlan.it)

## ORARIS BILIETARIE DAL TEATRI GNÛF GIOVANNI DA UDINE

Tai dîs dai spetacui, la bilietarie e je vierte:

dal martars ae sabide: des 16.00 fin al orari che a tachin i spetacui;

domenie, lunis, dîs di fieste: tacant di 90 minûts prime che e tachi la rapresentazion.

INFORMAZIONS:

[www.teatristabilfurlan.it](http://www.teatristabilfurlan.it)

[info@teatristabilfurlan.it](mailto:info@teatristabilfurlan.it)

tel: 392.3273719

# MODALITA' DI ACQUISTO

## BIGLIETTI ED ABBONAMENTI

Gli abbonamenti possono essere sottoscritti a partire dall'8 ottobre sul sito [www.vivaticket.it](http://www.vivaticket.it). I biglietti per i singoli spettacoli saranno posti in vendita 7 giorni prima di ogni appuntamento sul sito [www.vivaticket.it](http://www.vivaticket.it).

Per la vigente normativa anti Covid 19 che impone che la presenza di ogni singolo spettatore sia registrata, gli abbonamenti ed i biglietti sono nominali. Ogni titolo di acquisto è rilasciabile solo rilasciando nominativo, recapito telefonico ed e-mail della persona che lo utilizzerà. I dati raccolti saranno trattati e conservati per 14 giorni dalla data dello spettacolo, secondo le indicazioni di legge. In caso di cessione del biglietto, il personale della biglietteria deve essere obbligatoriamente informato della variazione prima dell'ingresso in teatro dello spettatore, comunicando i dati della persona che sarà effettivamente presente in sala.

Si invita il pubblico ad acquistare i propri biglietti in prevendita per evitare file al botteghino prima dell'inizio degli spettacoli.

### BIGLIETTO DI CLASSE:

Il Teatri Stabil Furlan promuove l'accesso degli allievi delle scuole primarie e secondarie agli spettacoli con il Biglietto di Classe, una tariffa speciale di 8 euro, riservata a gruppi di almeno 15 studenti coordinati da un insegnante (ingresso gratuito per l'insegnante). La prenotazione e l'acquisto dei biglietti può essere effettuata tramite il sito [www.teatristabilfurlan.it](http://www.teatristabilfurlan.it)

### ORARI BIGLIETTERIA DEL TEATRO NUOVO GIOVANNI DA UDINE:

Nei giorni di spettacolo la biglietteria è aperta:

da martedì a sabato: dalle ore 16.00 fino all'orario di inizio degli spettacoli;

domenica, lunedì, festivi: a partire da 90 minuti prima dell'inizio della rappresentazione.

INFORMAZIONI:

[www.teatristabilfurlan.it](http://www.teatristabilfurlan.it)

[info@teatristabilfurlan.it](mailto:info@teatristabilfurlan.it)

tel: 392.3273719

**VIVATICKET**



In osservance des disposizioni in vore (Decret Leç dai 23 di Lui dal 2021, n. 105), par acedi ai spetacui si varà di mostrâ la certificazion verde COVID-19 (Green pass), su cjarte o in version digitâl. La verifiche si fasarà intal rispiet des normis di tutele de privacy. A restin obligatoris fin a gnovis disposizioni l'ûs de mascarute (ffp2 o chirurgjiche), il rilevament de temperadure dal cuarp midiant di un termoscanner e il distanziamet fra lis personis di almancul un metri.

Si racomande la massime responsabilitât individuâl sul rispiet des normativis di leç e des indicazioni di bande dal personâl incargât dal acet dal public.

In ottemperanza alle disposizioni vigenti (Decreto Legge del 23 luglio 2021, n.105), per accedere agli spettacoli sarà necessario esibire la certificazione verde COVID-19 (Green pass), in versione cartacea o digitale. La verifica avverrà nel rispetto delle norme di tutela della privacy. Rimangono obbligatori fino a nuove disposizioni l'uso della mascherina (ffp2 o chirurgica), il rilevamento della temperatura corporea tramite termoscanner e distanziamento fra le persone di almeno un metro.

Si raccomanda la massima responsabilità individuale relativamente al rispetto delle normative di legge e delle indicazioni del personale incaricato dell'accoglienza del pubblico.

**SPETACUI PRODUSÛTS  
DAL TEATRI STABIL FURLAN  
IN REPERTORI**

**SPETTACOLI PRODOTTI  
DAL TEATRI STABIL FURLAN  
IN REPERTORIO**

Il Teatri Stabil Furlan al è prime di dut une strutture di produzion di spetacui in lenghe furlane: intai pôcs mêis li che a son tornadis a tacâ lis ativitâts dopo de pandemie, a àn vût za il lôr risultât senic doi progjets artistics produtîfs. Chescj spetacui a son cumò in repertori, pronts par jessi presentâts intai teatris in Friûl e fûr. Dut câs, a son stâts in-viâts ancje progjets gnûfs, che a son in diversis fasis di avanzament. Il TSF al è viert a colaborazions cun artiscj/artistis dal teritori, dramaturcs/dramaturghis, regjiscj/regjistis, atôrs e atoris, che a saran scoltâts in maniere atente e costrutive.

Il Teatri Stabil Furlan è prima di tutto una struttura di produzione di spettacoli in lingua friulana: nei pochi mesi di ripresa delle attività dopo la pandemia, due progetti artistici produttivi hanno avuto già il loro esito scenico. Questi spettacoli sono ora in repertorio, pronti per essere presentati nei teatri in Friuli e fuori. Ovviamente nuovi progetti sono avviati, con varie fasi di avanzamento; il TSF è aperto a collaborazioni con artisti/e del territorio, drammaturghi/e, registi/e, attori e attrici, nei confronti dei / delle quali l'ascolto è attento e costruttivo.

# LA CJASE

## LAGRIMIS DI AIAR E SORELI

Adatament in lenghe furlane dal test “LA CASA” di Siro Angeli, par cure di Carlotta Del Bianco, Paolo Patui e Paolo Sartori.

Cun Caterina Bernardi, Manuel Buttus, Caterina Comingio, Alessandro Maione, Elsa Martin, Paolo Mutti,

e cu la partecipazion in vòs di Vladimir Jurc

Senis di Luigina Tusini

Musichis di Elsa Martin

Videos di Massimo Racozi e Marino Cecada

Assistente ae regjie Marta Riservato

Regjie di Carlotta Del Bianco

Il spetacul al à debutât pe sò prime a nivel talian ai 29 di Mai dal 2021 tal Teatri Gnûf Giovanni da Udine, e inte stagjon 2022 al sarà in sene intes rassegnis Ert di Sedean, San Denêl, Talmassons. Altris datis a son in perfezionament.

Des notis di regjie di Carlotta Del Bianco:

*La salvece de cjase e je intun respîr spontani. Si cole par imparâ a tornâ a jevâ sù. Se la cjase e cjape sù il mudament, alore no si sdrume. E devente une architecture de anime, pronte a stuarzisi pûr di no pierdi la sô veretât. Madalene e paie pe cjase. I tocjarà duncje ae cjase la fature di inventâsi une rinassite, di espiâ lis sôs colpis, sculpidis inte pier. A cui che le abitarà un las, un monit. Al è il moment di jessi sclets inte nestre umanità, di scuvierzisi par tornâ a jessi. Chi e dapardut. Simpri.*



# LA CJASE

## LAGRIMIS DI AIAR E SORELI

*La salvezza della casa, sta in un respiro spontaneo. Si cade per imparare a rialzarsi. Se la casa coglie il mutamento, allora non crolla. Diviene un'architettura dell'anima, pronta a torcersi pur di non perdere la propria verità. Maddalena paga per la casa. Toccherà quindi alla casa la fatica di inventarsi una rinascita, di espiare le proprie colpe, scolpite nella pietra. A chi la abiterà un lascito, un monito. E' tempo di essere trasparenti nella nostra umanità, di scoprirci per tornare ad essere. Qui e ovunque. Sempre.*



# CARLO E NADIA

*Sono due spiriti irrequieti che cercano, ciascuno a proprio modo, conoscenza, verità e senso nella vita e in questo continuo interrogarsi si consumano e si provocano a vicenda anche sulla sincerità e purezza dei sentimenti reciproci. Hanno entrambi un disperato bisogno d'amore e sembra che ciascuno non riesca ad ottenerlo dall'altro secondo le forme e i modi attraverso i quali saprebbe riconoscerlo. Vogliono prove e non se ne possono dare. Si attraggono, si respingono e in un vortice di emozioni si mettono costantemente alla prova. Si rincorrono come avessero tempo, come i giovani che amano la vita, quella stessa vita che sprecheranno perché entrambi, in momenti diversi, se ne sentiranno rifiutati ritenendo non possa dare loro più nulla. Il testo di Devetag sarà il pilota di un'esplorazione che intende arricchirsi attraverso gli scritti e i dipinti di Michelstaedter in modo da allargare lo sguardo ad una condizione di fragilità, precarietà e smarrimento che appartiene alle giovani generazioni di allora ma che pare riproporsi tragicamente dopo poco più di un secolo.*



# CARLO E NADIA

Prin studi dal test “Michelstaedter, la grande trasgressione” di Antonio Devetag

Cun Dina Mirbakh e Radu Murarasu

Musichis dal vîf Riccardo Pes

Spazi senic Claudio Mezzelani

Costums Emmanuela Cossar

Assistent ae regjie Mark Kevin Barltrop

Regjie di Claudio De Maglio

Realizât in colaborazion cu la Civica Accademia d’Arte Drammatica ‘Nico Pepe’ di Udin e cun Mittelfest

Il studi al à debutât pe sô prime a nivel talian il prin di Setembar dal 2021, a Cividât, te suaze di Mittelfest 2021, e al à replicât a Cormons, San Vîf dal Tiliment, Udin, Gurize.

Altris datis a son in perfezionament.

## Des notis di regjie di Claudio De Maglio:

*A son doi spirts malcuiets che a cirin, ognidun a mût so, cognossince, veretât e sens inte vite, e in chest interogâsi salt si lambichin e si provochin un cun chel altri, ancje su la scletece e su la purece dai lôr sintiments. A àn une bisugne disperade di amôr e al pâr che nissun dai doi al rivi a otignîlu di chel altri intes formis e intai mûts che a saressin in stât di ricognossilu. A vuelin provis e no ses puedin dâ. Si atrain, si refudin e intun gorc di emozions si metin simpri ae prove. Si corin daûr come che a vessin timp, come i zovins che a amin la vite, chê stesse vite che a butaran vie parcè che ducj i doi, in moments diviers, si 'nt sintaran refudâts, pensant che no puedi plui dâur nuie. Il test di Devetag al sarà il pilote di une esplorazion che e vûl insiorâsi midiant dai scrits e des pituris di Michelstaedter par slargjâ la cjalade a une cundizion di fragjilitât, precarietât e straviament proprie des gjenerazions zovinis di in chê volte, ma che e pâr riproponisi in maniere tragjiche dopo pôc plui di un secul.*





In dialic cul public che al savarà vuadagnâsi, il TSF al lavore par slargjâ la sô ativitât cun iniziatis colaterâls ai spetacui presentâts sul palc (intervents di regjiscj, atôrs e critics); cul favorî la nassite di gnûfs tescj e gnûfs autôrs; creant occasions pe cressite di gnûfs atôrs e regjiscj; promovint technichis e modalitâts atuâls intes produziions artistichis. Intal prossim futûr, par altri, a son in program ufiertis pai fruts e pes scuelis.

## ALTRIS ATIVITÂTS

## ALTRE ATTIVITÀ

In dialogo con il pubblico che saprà guadagnarsi, il TSF lavora per espandere la sua attività attraverso iniziative collaterali agli spettacoli presentati sul palco (interventi di registi, attori e critici); con il favorire la nascita di nuovi testi e nuovi autori; creando occasioni per la crescita di nuovi attori e registi; lanciando tecniche e modalità attuali nelle produzioni artistiche. Nel prossimo futuro, sono in programma tra l'altro, offerte per i bambini e per le scuole.

# TRAMIS PONTADIS

Leturis senichis di trê tescj esemplârs de dramaturgjie furlane

cun Caterina Bernardi, Manuel Buttus, Caterina Comingio, Carlotta Del Bianco, Alessandro Maione, Paolo Mutti, Gianni Nistri, Marta Riservato, Massimo Somaglino

sieltis musicâls di Daniele D'Arrigo  
azions senichis a cure di Paolo Sartori  
ideazion, cure dramaturgjiche e critiche di Paolo Patui

une coproduzion Teatri Gnûf Giovanni da Udine e Teatri Stabil Furlan

Tramis Pontadis seconde edizion, stesse convinzion: dimostrâ che il repertori dramaturgic furlan al è siôr e vari, e purtrop - in maniere injuste e superficial - ancje sotvalutât. Tramis Pontadis lu sperimenterà, fedêl ae formule di une indagjin curiose e vivarose tra lis pleis dai dialics e des modalitâts di scriture dai tescj sielzûts. Cuasi une prove vierte là che i atôrs a saran voidâts dal vîf de regjie di Paolo Sartori intal cors di une leture in azion, fermade, cualchi volte ancje a sorprese, dai intervets di Paolo Patui che al motivarà i parcês di une batude o dai compuartaments di un personaç.

vinars ai 5 di Novembar dal 2021 - aes 20.45

## TRA PARINCJ

di Luigi (Luîs) Merlo

miercus ai 10 di Novembar dal 2021 - aes 20.45

## IN GJERMANIE!

di Giuseppe Edgardo Lazzarini

miercus ai 17 di Novembar - aes 20.45

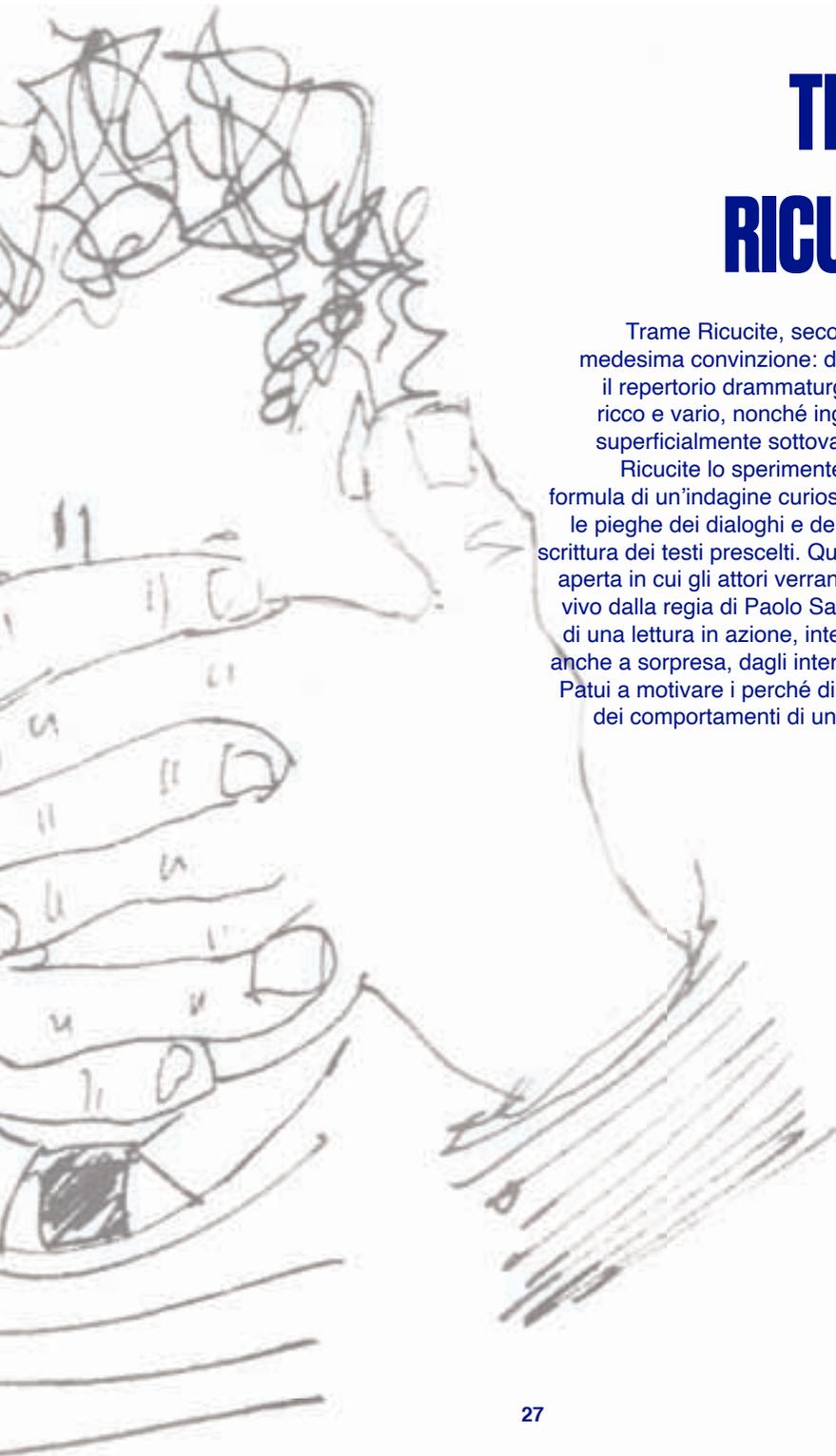
## PRESONS

di Alberto Luchini

# TRAME RICUCITE

Trame Ricucite, seconda edizione, medesima convinzione: dimostrare che il repertorio drammaturgico friulano è ricco e vario, nonché ingiustamente e superficialmente sottovalutato. Trame

Ricucite lo sperimenterà fedele alla formula di un'indagine curiosa e vivace tra le pieghe dei dialoghi e delle modalità di scrittura dei testi prescelti. Quasi una prova aperta in cui gli attori verranno guidati dal vivo dalla regia di Paolo Sartori nel corso di una lettura in azione, interrotta, a volte anche a sorpresa, dagli interventi di Paolo Pätui a motivare i perché di una battuta o dei comportamenti di un personaggio.



## VII STAZION HIROSHIMA

Nel 1961 Luigi Candoni scrisse per il teatro 'Edipo a Hiroshima'. In questo testo le indicazioni di regia dell'autore prevedevano (come era stile dei tempi) l'utilizzo di suggestioni pluri-sensoriali, visive ed acustiche (voci registrate, diapositive, filmati) intrecciate al parlato. Ecco quindi l'idea di realizzare un video per il centenario della nascita, nel quale le 'candoniane' contaminazioni fra teatro e tecnologia sono rispettate e valorizzate. Il lacerto testuale preso a riferimento è tratto da un lavoro datato 1969: 'Via Crucis Orazero', una scrittura strutturata come una 'via crucis' appunto, in quattordici tappe, delle quali la settima, (la seconda caduta del Cristo) intitolata 'Hiroshima', consiste in una riduzione del suo stesso testo del '61. In esso si racconta del tormento e della crisi di coscienza del pilota dell'Enola Gay, l'aereo che sganciò sulla città giapponese la bomba atomica, causando un numero di vittime mai precisato, ma stimato fra le 90.000 e le 150.000. Egli ripercorre il suo viaggio e cerca dalle vittime un perdono che però gli è per sempre negato.



## DANTE IN FRIULANO

Il TSF ha realizzato 7 brevi video riferiti a frammenti di altrettanti canti della Divina Commedia, nella traduzione di Aurelio Venuti, e messi in onda dall'emittente Telefriuli, con gli attori Manuel Buttus, Caterina Bernardi, Marta Riservato, Paolo Mutti, per la regia di Carlotta Del Bianco.

I video sono disponibili sul sito [www.teatristabilfurlan.it](http://www.teatristabilfurlan.it).

Inoltre, per la rassegna 'Art in cort', organizzata dalla Società Filologica Friulana, è stata realizzata una lettura scenica della 'Vite Gnove' tradotta da Aurelio Venuti, con gli attori Manuel Buttus, Caterina Comingio, Paolo Mutti, per la regia di Carlotta Del Bianco, disponibile sul sito [www.filologicafriulana.it](http://www.filologicafriulana.it)

# VII STAZION – HIROSHIMA

Video gjavât dal test teatrâl “Via Crucis Orazero” di Luigi Candoni

Cun Marco Rogante, Giuliano Bonanni, Chiara Donada

Ripresis e montaç Mike Tessari

Fotografie Marco Giusti

Musichis originâls Mariano Bulligan

Traduzion par furlan, intune varietât de Cjargne, di Carlo Tolazzi

Mascaris antropomorfs Brat Teatro

Coordenament di Massimo Somaglino e

Giuliano Bonanni

Realizât in coproduzion cu la Associazione Candoni e cul Teatri Gnûf Giovanni da Udine,

cu la colaborazion dal Far East Film Festival

La presentazion dal video e je programade pe sô prime a nivel talian li dal Cine Visionario di Udin ai 28.10.2021.



Intal 1961 Luigi Candoni al à scrit pal teatri “Edipo a Hiroshima”. In chest test, lis indicazions di regjie dal autôr a previodevin, tal stîl dal timp, l’ûs di sugjestions plurisensoriâls, visivis e acustichis - vôs regjistradis, diapositivis, filmâts - instreçadis cul fevelât. Ve duncje la idee di fâ un video pal centenari de nassite, là che lis contaminazions “candonianis” fra teatri e tecnologjie a son rispietadis e valorizadis. Il toc di test cjàpât di riferiment al è gjavât fûr di un lavôr dal 1969, “Via Crucis Orazero”, une scriture struturade apont tant che une via crucis, in cutuardis tapis: di chês, la setime o ben la seconde colade dal Crist, intitulade “Hiroshima”, e je une riduzion dal so stes test dal ‘61. In chel si conte dal torment e de crisi di cussience dal pilote de Enola Gay, l’avion che al à butade la bombe atomiche su la citât gjaponese causant un numar di vitimis mai precisât, ma stimât fra lis 90.000 e lis 150.000. Lui al ripasse il so viaç e al cîr il perdon des vitimis, che però i è par simpri dineât.

## DANTE PAR FURLAN

Il TSF al à realizât 7 videos curts riferîts a framents di ancjetancj cjants de Divine Comedie, inte traduzion di Aurelio Venuti, che a son stâts metûts in onde de emitente Telefriuli, cui atôrs Manuel Buttus, Caterina Bernardi, Marta Riservato, Paolo Mutti, pe regjie di Carlotta Del Bianco.

I videos a son disponibii sul sît [www.teatristabilfurlan.it](http://www.teatristabilfurlan.it).

Cun di plui, pe rassegne “Art in cort”, organizade de Societât Filologjiche Furlane, e je stade prontade une leture seniche de “Vite Gnove”, voltade di Aurelio Venuti, cui atôrs Manuel Buttus, Caterina Comingio, Paolo Mutti, pe regjie di Carlotta Del Bianco, disponibile sul sît [www.filologicafriulana.it](http://www.filologicafriulana.it)

# UN TROI CHE I VÛL FAT.

Il Teatri Stabil Furlan al à screât duncje la sô strade in cercje di une identitât artistiche... Ve ca, la identitât... cuistion no di pôc, in di di vuê. Tai tims di prime, cuant che la comunicazion e jere dificile, cuant che lâ ator al jere dificil, cuant che ogni comunitât, ogni popul, ogni etnie e pareve un lâf pierdût jenfri i monts e e jere dome une strade par rivâ e dome une par lâ vie, definî une identitât, chê furlane par esempi, al jere facil di fâ. Avonde, almancul. Civiltât contadine, emigrazion, modon, lavôr, fadie, sudôr, preiere, sagre, vuarzine, vin, autonomie, mont, puaretât. Dutis chestis peraulis a vevin un sens. Clâr e compagn par ducj. Avonde, almancul. Ma in di di vuê? Intal timp de modernitât, de tecnologjie, de burocrazie, de finance, des migrazions, dal malstâ sociâl, dai cambiaments dal clime... Ce peraulis gnovis puedie e scuegnie cjatâ une comunitât par dâsi une definizion e definî insieme la sô proprie identitât? E dulà cjatâlis fûr, chestis gnovis peraulis? Ve ca, salacor il teatri al è un puest dulà che il resonâ sore cui che si è in di di vuê, sore cui che si è stâts e sore cui che si varà voie di jessi doman al è pussibil. Al è simpri stât chest. Avonde, almancul. E alore il troi si à di fâlu stant in scolte e in vuaite. In viertidure e no in sieradure.

Savoltant cualchi regule, tornant a fâ sù cualchi usance, dantji un significât gnûf aes peraulis vielis e inventantint di gnovis. E par vie fermâsi a cjararâ e a pensâ, insieme a dutis lis personis e lis structuris che a àn fat sù il TSF e che di timp in ca si fasin lis stessis domandis, zontant in plui chê maniere di capî par emozions che e je dome de art, e de art fate dal vîf in particolâr. Pre Toni Beline al diseve che al è propit tes processions, te capacitât di cjaminâ insieme, che si pant la tignude di une comunitât, parcè che te procession il lâ a timp tal cjaminâ al devente condividût di ducj, la comunitât di cjaminadôrs e scuen fermâsi a spietâ cui che al clope, e à di fermâ cui che al cor masse fuart o fûr di scure, e proviôt a regolâ la sô ande sul lâ insieme. E alore anin, pas daûr pas, cjtant e contant, magari. E il troi cussì, a pas a pas, i vûl fat.



# UN CAMMINO NECESSARIO.

Il Teatri Stabil Furlan ha iniziato dunque il suo cammino alla ricerca di una propria identità artistica.... Ecco, l'identità... questione non da poco, al giorno d'oggi. Ai tempi di prima, quando comunicare era difficile, quando viaggiare era difficile, quando ogni comunità, ogni popolo, ogni etnia assomigliava ad un lago isolato tra i monti e c'era una sola strada per l'affluenza e una sola per il deflusso, definire un'identità, l'identità friulana per esempio, era facile. Abbastanza, almeno. Civiltà contadina, emigrazione, mattone, lavoro, fatica, sudore, preghiera, sagra, aratro, vino, autonomia, montagna, povertà. Tutte queste parole avevano un senso. Chiaro e uguale per tutti. Abbastanza, almeno. Ma oggi? Nel tempo della modernità, della tecnologia, della burocrazia, della finanza, delle migrazioni, del disagio sociale, dei cambiamenti climatici.... Quali nuove parole può e deve trovare una comunità per definirsi e definire così la propria identità? E dove trovarle, queste nuove parole? Ecco, forse il teatro è un luogo dove il ragionare su chi si è oggi, su chi si è stati e su chi si vorrà essere domani è possibile. Lo è sempre stato. Abbastanza, almeno. E allora il cammino va fatto in ascolto e con attenzione. In apertura e non in chiusura. Ribaltando qualche regola,

rifondando qualche tradizione, dando nuovo senso alle vecchie parole e inventandone di nuove. Fermandosi a discutere ed a riflettere, insieme a tutte le persone e le strutture che compongono il TSF e che da tempo si fanno le stesse domande, mettendoci quel modo di capire per emozioni che è solo dell'arte, e dell'arte dal vivo in particolare. Pré Toni Beline diceva che è proprio nell'andare, nell'andare in processione, nella capacità di camminare insieme, che si misura la tenuta di una comunità, che in processione il ritmo del cammino si fa condiviso, la comunità di camminatori deve fermarsi ad aspettare chi va piano, deve rallentare chi va troppo forte o fuori via, deve regolare la sua andatura sull'andare insieme. E allora andiamo, passo dopo passo, cantando e raccontando, magari. E il cammino così, passo dopo passo, si mostrerà necessario



Massimo Somaglino

ASSOCIAZIONE TEATRI STABIL FURLAN  
VIA TRENTO, 4 – 33100 UDINE  
[www.teatristabilfurlan.it](http://www.teatristabilfurlan.it)  
[info@teatristabilfurlan.it](mailto:info@teatristabilfurlan.it)  
tel: 392.3273719

#### FOTO

Luca d'Agostino: pag. 2/7/16/20/21/22/23/24 e cuvierte

Elia Falaschi: pag.30/31

Glauco Comoretto: pag. 8

Mike Tessari: pag. 29

Cesare Genuzio: pag.11

Il dissen di pag.26/27 al è di Alberto Luchini

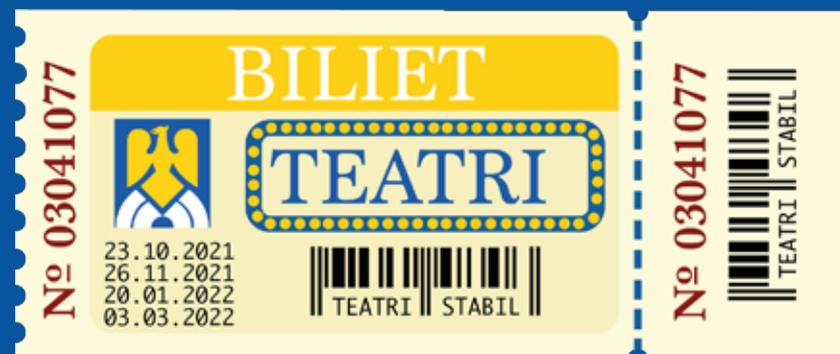
Lorenzo Zanon, Presidente TSF

L'idea di un Teatro Stabile Friulano ha appassionato per molti anni il mondo culturale friulano, che da tempo esprime, anche nel settore del teatro, una professionalità di livello. Per valorizzare questo patrimonio era necessario dare vita a una istituzione stabile che garantisse mezzi e progetti per la produzione, lo studio, la ricerca e la collaborazione con le altre analoghe realtà che operano in Regione e non solo. Per questo nel luglio 2019 è nata l'Associazione "Teatri Stabîl Furlan", che oggi presenta la sua prima Stagione teatrale, e insieme le sue altre attività, dopo la pausa imposta dal Covid che ha costretto ad annullare il progetto della stagione 2020-2021.

In realtà, due dei temi di peso di quel progetto sono comunque stati portati sul palco con rappresentazioni speciali: La cjase. Lagrimis di aiar e soreli di Siro Angeli, regia di Carlotta Del Bianco, al Teatro Nuovo Giovanni da Udine; e lo studio Carlo e Nadia fondato sul secondo atto del testo teatrale di Antonio Devetag sulla figura di Carlo Michelstaedter, regia di Claudio De Maglio, a Cividale durante Mittelfest 2021. Due spettacoli che hanno già incominciato, e continueranno, a circolare.

Un inizio d'attività impegnativo, da cui la funzione del TSF emerge con limpida chiarezza: il TSF non basa le sue scelte solo sul mezzo della comunicazione – l'amata lingua friulana – ma punta con decisione alla trasmissione sincrona dei contenuti della cultura friulana, come vissuti, elaborati e sviluppati da intelligenze e sensibilità eccezionali che ne sono state, e ne sono, imbevute per averla assorbita sulla nostra terra.

Il TSF non è dunque soltanto un produttore di spettacoli professionali in lingua friulana, ma un operatore a tutto tondo nel mondo della cultura, attivo nel crogiuolo delle acquisizioni critiche sulla società friulana d'oggi, in colloquio con la gente e con gli operatori culturali locali, nazionali ed europei. Con umiltà, come si conviene all'ultimo arrivato, ma anche con passo sicuro. In attesa di un 2022 ricco di importantissimi anniversari (Pasolini e Turollo), che in qualche modo segnano anche questa prima stagione, ora l'attività del Teatri Stabîl Furlan prevede per i prossimi mesi una serie di appuntamenti illustrati in questo libretto.



PRESIDENT/PRESIDENTE Lorenzo Zanon  
CONSEÏRS/CONSIGLIERI Diana Barillari, Rossella Dosso, Tarcisio Mizzau,  
Dani Pagnucco

REVISÔR/REVISORE Antonio Gonano  
DIRETÔR ARTISTIC/DIRETTORE ARTISTICO Massimo Somaglino

SEGRETARIE/SEGRETARIA Chippy Battello  
UFICI STAMPE/UFFICIO STAMPA Alessio Screm

ASSOCIAZION TEATRI STABIL FURLAN  
VIE TRENTO, 4 – 33100 UDIN  
www.teatristabîlfurlan.it  
info@teatristabîlfurlan.it  
tel: 392.3273719